

С.В. Архипов

Из опыта палеографического транскрибирования «Путешествия Фернана де Магеллана» Ф. де Оливейры (1555)

Аннотация: В настоящей статье рассматривается проблема палеографического транскрибирования португалоязычного сочинения Ф. де Оливейры «Путешествие Фернана де Магеллана» (1555). Приводятся биографические данные Ф. де Оливейры; дается общая характеристика изучаемого текста. Особое внимание уделяется сравнительному анализу палеографических транскрипций этого сочинения.

Ключевые слова: палеографическая транскрипция, история португальского языка, Ф. Магеллан, Ф. де Оливейра

Abstract: The article deals with the problem of palaeographical transcription of the Portuguese-language work of F. de Oliveira ‘*Voyage of Fernão de Magalhães*’ (1555). The author researches the biographical data of F. de Oliveira and characterizes his text, and the most attention is devoted to the principles of comparative analysis of the palaeographical transcriptions of this text.

Key words: paleographical transcription, History of the Portuguese, F. Magalhães, F. de Oliveira

XVI в. занимает особое место в истории национальных литературных языков Западной Европы. У португальского национального литературного языка, при всей цивилизационной, культурной общности с другими языками этого ареала, был свой путь становления нормы. Это связано как с историческими условиями пиренейской страны, так и с особенностями социолингвистической ситуации Португалии XVI в. В то время существенно расширялась сфера применения португальского языка, который конкурировал с испанским и латинским языками [Косарик 2013: 40–50]. В немалой степени этому процессу способствовала сложившаяся к этому времени богатая, стилистически и жанрово дифференцированная система текстов. Причем в этой системе заметно увеличилось число текстов, «которые в романской традиции именуют “не-литературными” (*textos non-literários*) и под которыми понимается обширный круг письменных материалов, не относящихся к художественной литературе» [Вольф, Чельшева 1984: 198].

Это качество португалоязычной текстуальной базы было сформировано и развито в том числе и теми авторами, которые писали на разные темы, способствуя

тем самым обогащению арсенала изобразительно-выразительных средств португальского языка.

Среди таких авторов особо выделяется фигура Фернана де Оливейры (ок. 1507 – ок. 1580), много способствовавшего становлению португальского литературного языка на раннем этапе. Для того чтобы представить себе масштаб личности этого человека, обратимся к его биографии. Фернан де Оливейра родился около 1507 г. на Севере Португалии. Исследователи в качестве возможного места его рождения называют разные города этого региона: Авейру [Maestri 2008–2009: 13], Санта Комба Дан близ Визеу [Loureiro 2006: 354; Lopes de Mendonça 1898: 180], Жестоза [Contente Domingues 2000: 47]. По всей видимости, он происходил из среды третьего сословия: его отцом был Эйтор де Оливейра – судья по делам сирот (juiz de órfãos), матерью – Бранка да Кошта. Сам Оливейра определял свое социальное положение как низкое [Oliveira 1536, Gram., Prologo; Oliveira 1555, Arte, Prologo]. В 1517 или 1520 г. он поступил послушником в монастырь Ордена доминиканцев в Эворе, где под руководством видного гуманиста Андре де Резенде изучал семь свободных искусств [Loureiro 2006: 354]. В конце 1520-х или начале 1530-х гг. Оливейра по неизвестным причинам покидает монастырь и отправляется в Испанию, где, в частности, жил в городе Алькала де Энарес [Contente Domingues 2000: 44]. Видимо, там он познакомился с грамматикой испанского языка Антонио де Небрихи, которого он упоминает в своей грамматике [Oliveira 1536, Gram., c. feyfto]. Около 1535 г. он вернулся в Португалию и поселился в Лиссабоне, где стал домашним учителем у детей Жуана де Барруша и Фернанду де Алмады, которому посвятил свою грамматику [Oliveira 1536, Gram. Prologo], опубликованную в 1536 г. в типографии Жермена де Гальярда. Около 1540 г. Оливейра отплыл в Италию, но попал в плен у южных берегов Франции. Во Франции он служил лоцманом на галере, много изучал кораблестроение и навигацию, посещал французские верфи [Contente Domingues 2000: 69]. Известно, что в 1545 г. Оливейру под именем лоцмана Мартинью зачислили во французскую эскадру, сформированную по указанию короля Франции Франциска I для борьбы с английским флотом [Martins 1991: 48; Carvalhão Buescu 1988: 61]. Однако, как и ранее, он снова стал пленником, на этот раз у англичан. В Англии, как и во Франции, Оливейра продолжил совершенствовать свои познания и навыки в морском деле на английских верфях. Около 1548 г. ему удалось вернуться в Португалию, но на родине его ждала участь узника тюрьмы инквизиции, расположенной в подвалах монастыря иеронимитов. Попавшего по доносу под суд инквизиции Оливейру подозревали в симпатиях к набиравшему в то время протестантизму [Barker 1992: 19]. На свободу он вышел в 1551 г. благодаря заступничеству кардинала Энрике (будущего короля Энрике I). От очередного заключения в застенки инквизиции в 1555 г. его спасло назначение ревизором типографии Коимбрского университета, где в том же году было напечатано его «Искусство войны на море». В этом прославленном университете он преподавал риторику [Loureiro 2006: 355]. О последующих годах жизни Оливейры сохранились лишь некоторые факты: в 1565 г. король дон Себастьян назначил ему пенсию в 20 000 реалов [Montalvão de Sousa 2009: 50], позже ему предложили службу во французском флоте [Loureiro 2006: 355]. Есть версия, что Оливейра окончил свои дни во Франции. Косвенным доказательством может служить то обстоятельство, что рукопись его последнего сочинения – «История Португалии» – была обнаружена во Франции, где и хранится до настоящего времени в фондах Национальной библиотеки Франции.

Несмотря на столь драматичный жизненный путь, Фернан де Оливейра оставил много интересных, разнообразныхopusов. Его перу принадлежат разные по жанру сочинения: 1536 – «Грамматика португальского языка» (*Grammatica da lingua-gem portugueſa*); 1555 – «Искусство войны на море, вновь написанное Фернанду Оливейрой и обращенное зело великолепному сеньору, сеньору дону Нуну да Кунья, капитану галер зело могущественного короля Португалии Жуана Третьего» (*Arte da guerra do mar novamente eſcrita per Fernandooliueyra, & dirigida ao muyto manifico ſenhor, o ſenhor dom Nuno da cunha capitão das galees do muy poderoso rey do Portugal dom Iohão o terceyro*); 1550 – «Искусство мореплавания» (*Ars nautica*; на латинском языке); 1550 – «Путешествие Фернана Магальяйша, написанное человеком, который был в его команде» (*A viagem de Fernão Magalhães eſcrita por um homem que foi em ſua companhia*); 1580 – «Книга о строительстве кораблей, вновь составленная лиценциатом Фернанду Оливейрой» (*O Liuro da fabrica das naos, composto de novo pello licenciado Fernando Oliveira*); 1581 – «История Португалии, собранная из сочинений древних авторов и хроник, выверенных лиценциатом Фернаном де Оливейрой» (*Hestorea do Portugal, recolhida de eſcritores antigos, e crônicas aprovadas pelo licenciado Fernão de Oliveira*). Он также перевел с латыни на португальский трактат Луция Юния Модерата Колумелы «О сельском хозяйстве» (*De re rustica*). Примечательно то, что подавляющее большинство своих сочинений Оливейра написал на португальском языке, за исключением латиноязычного трактата *Ars nautica* («Искусство мореплавания»).

Среди этих сочинений особое место занимает «Путешествие Фернана де Магеллана, написанное человеком, который был в его команде» (*A viagem de Fernão Magalhães eſcrita por um homem que foi em ſua companhia*). Вероятно, это одно из первых сочинений по истории мореплавания. Здесь рассказывается о путешествии Фернана де Магеллана (в португальской транскрипции Магальяйнша; 1519–1521).

Магеллан, как и Оливейра, бывший уроженцем Севера Португалии, происходил из небогатой дворянской семьи. Как сообщает Оливейра, морскому делу Магеллан учился у своего родственника Гонсалу Оливейры [Oliueyra 1555; Viagem, f. 241]. Участие Магеллана в многочисленных португальских морских экспедициях, без сомнения, способствовало его формированию как выдающегося мореплавателя. Однако обстоятельства сложились так, что Магеллан с разрешения короля дона Мануэла I был вынужден отправиться в Испанию и поступить на морскую службу к Католическим королям. В 1519 г. он возглавил экспедицию, которая отправилась в первое кругосветное путешествие, завершнное соратником Магеллана Хуаном Себастьяном Элькано.

«Путешествие...» ценно еще и потому, что представляет собой автограф (рукопись автора). Однако аутентичность текста важна не сама по себе. Она имеет большое прикладное значение в исследовании истории португальского языка. В этом отношении грамматика и сочинения Оливейры по маринистике представляют собой ценный материал для изучения становления португальского литературного языка. Сочинения Оливейры дают возможность сопоставить лингвистические воззрения автора первой португальской грамматики и его языковую практику.

Но прежде чем приступать к собственно лингвистическому исследованию, необходимо провести большую подготовительную работу с текстами Оливейры. Во-первых, следует сделать палеографическую транскрипцию, т. е. транскрибирование рукописного текста на современный латинский шрифт для удобства чте-

ния, а также для автоматической обработки текста. Во-вторых, необходимо дать подробную источниковедческую, палеографическую, текстологическую характеристику. Цель этой работы заключается в том, чтобы предоставить в распоряжение исследователя хорошо читаемый, подробно описанный, комментированный источник, который сохранял бы все черты аутентичного текста, в первую очередь – языковые.

«Путешествие Фернана де Магеллана» – это манускрипт в 15,5 листов (31 страница, 747 строк), в котором рассказывается об эпизоде из путешествия Фернана де Магеллана. Сочинение датировано 1555 г.; в настоящее время находится в библиотеке Лейденского университета (фонд Исаака Фоссиуса). Оно является частью конволюта. Данный рукописный конволют содержит вышеназванный труд «*Ars nautica*» и само «Путешествие...». Композиционно опус организован следующим образом: сначала идет трехстраничный пролог, потом излагается сама история кругосветного путешествия Фернана де Магеллана. Проведенный анализ показал, что Оливейра, как в этом тексте, так и в других своих автографах («*Ars nautica*», «*O Livro da fabrica das naos*»), применял определенный вид письма – гуманистический курсив, в качестве инструмента для письма использовал перо, чернилами служила сепия – краситель коричневого цвета разных оттенков, вырабатываемый из секрета каракатиц, кальмаров.

После того как нами была завершена работа по палеографической транскрипции этого опуса и его переводу на русский язык, в фонде ВГБИЛ им. М.И. Рудомино была найдена работа сотрудника Португальского культурного центра в Париже Пьера Вальера, которая представляет собой комментированное издание «Путешествия Фернана де Магеллана» в серии «Португальские документальные источники» (т. X). Вступительное слово написал Поль Тейсье, автор ряда работ по истории португальского языка. Структура этого издания такова: сначала представлено факсимиле (одна страница), параллельно ему дана транскрипция, далее приводится перевод на французский язык (также постраничный). Далее приводятся ссылки ко всему тексту. Кроме этого, П. Вальер составил две сводных таблицы: в первой показаны некоторые (вероятно, спорные) места в рассказах А. ди Пигафетты, Дж. Баутисты (они вели бортовой журнал) и манускрипта Ф. де Оливейры, сообщающие детали путешествия Магеллана; во второй Вальер сравнивает некоторые места своей транскрипции с изданием М. де Йонга (1937). Вне всякого сомнения, работа П. Вальера – это пример тщательного текстологического исследования. Оно может быть полезно не только португалистам разных специальностей, но и широкому кругу лиц, интересующихся историей мореплавания.

Обе транскрипции (наша и П. Вальера) схожи, поскольку они выполнены согласно принципам палеографии. Совпадения выражаются в порядке расположения материала: страница факсимиле – страница транскрипции, пронумерованы строки (сверху вниз), сохранены оригинальная орфография и пунктуация. Однако в нашей транскрипции более точно передан графемный состав текста. Издание Вальера ориентировано больше на историков, хотя может быть использовано и филологами. Очевидно, что Вальер решает источниковедческие, текстологические задачи. Цель же нашей работы заключается в лингвистическом исследовании: мы стремимся дать всестороннее представление роли Оливейры в кодификации португальского языка и анализ его рукописных текстов как свидетельств состояния португальского языка на раннем этапе фиксации письменной нормы. Это

во многом определяет подход к португалоязычной рукописи, являющейся ценным источником по истории португальского языка.

ЛИТЕРАТУРА

ИСТОЧНИКИ

Grammatica da lingoagem portuguesa / [Fernão Doliveira]. – Em Lixboa : e[m] casa d’Germão Galharde, 27 Ianeyro 1536. – [38] f. Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии: <http://purl.pt/120>

Arte da guerra do mar / nouamente escrita per Fernando Oliueyra... – Em Coimbra : Iohão Aluerez [sic] 4 Julho 1555. – [4], 9–80 f. ; 4° (21). Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии: <http://purl.pt/22935>

Liuro da fabrica das naos / [...] composto de nouo p[e]llo licenciado Fernando Oliueyra [Ca 1580]. – [3] f., [164] p., enc. : papel, il. ; 31 cm. Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии: <http://purl.pt/6744>

Ferdinandi Oliveri de Sancta Columba (1507–85) opera duo: Ars nautica, autographa. – Viagem de Fernao de Magalhaes, secundum narrationem cuiusdam socii et suppletus ex aliis fontibus, lusitanice. XVI (1555). 1 deel, geschreven op papier, 255 fol ; ca. 310 x 215, ca. 298 x 190 / 195, ca. 305–205 mm.

ЛИТЕРАТУРА

Barker R. Fernando Oliveira. The English Episode. Lisbon: Academia de Marinha, 1992. P. 1–16.

Carvalho Buescu M.L. A primeira anotação da lingua portuguesa // Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. 1988. № 2. P. 59–74.

Contente Domingues F. Os Navios da Expansão. O Livro da Fabrica das Naos de Fernando Oliveira e a arquitectura naval portuguesa dos séculos XVI e XVII. Diss. de Doutoramento. Universidade de Lisboa, 2000. 253 p.

Lopes de Mendonça H. O Padre Fernando Oliveira e a sua obra náutica. Lisboa: Academia Real das Ciências, 1898. 197 p.

Loureiro V. O Padre Fernando Oliveira e o Liuro da Fabrica das Naos // Revista portuguesa de Arqueologia. 2006. Vol. 9. Número 2. P. 353–367.

Maestri M. A vida atribulada do gramático Fernão de Oliveira, crítico radical da escravidão e tráfico negreiro // Estácio de Sá – Ciências humanas. Revista da faculdade Estácio de Sá Goiânia SESES – GO. Vol. 01. № 01. Dez. 2008 / Jun. 2009.

Martins A.S. História de um humanista do Renascimento Português (século XVI) cuja capacidade os homens do seu tempo não souberam aproveitar. Pesca e Navegação. Lisboa, 1991. 157 p.

Montalvão de Sousa C. O Livro da fabrica das naos de Fernando Oliveira. Princípios e procedimentos de construção naval. Lisboa, 2009. P. 208.

Valière P. Le Voyage de Magellan raconté par un homme qui fut en sa compagnie. Édition critique, traduction et commentaire du texte manuscrit recueilli par Fernando Oliveira. Préface de Paul Teyssier. Centro Cultural Português. Fundação Calouste Gulbenkian. Paris, 1976. 241 p.

Вольф Е.М., Чельшева И.И. Португальская деловая проза и проблемы её изучения // Формирование романских литературных языков. М., 1984. С. 196–85.

Косарик М.А. Социолингвистическая проблематика в ранних португальских сочинениях о языке. М.: МАКС Пресс, 2013. 208 с.

REFERENCES

SOURCES

Fernão de Oliveira. Grammar of the Portuguese Language. 1536, printed in Lisbon by Germão de Galharde. Official site of the National library of Portugal: <http://purl.pt/120>

Fernão de Oliveira. The art of sea warfare, printed in Coimbra in 1555. // Official site of the National library of Portugal: <http://purl.pt/22935>

Fernão de Oliveira. Voyage of Fernão de Magalhães (c. 1555), written by one man who was member in company of Magalhães.

Fernão de Oliveira. Book of shipbuilding (c. 1580), manuscript in the National library of Portugal. Official site of the National library of Portugal: <http://purl.pt/6744>

LITERATURE

Barker R. Fernando Oliveira. The English Episode. Lisbon. Academia de Marinha. 1992, pp. 1–17.

Carvalho Buescu M.L. The First Annotation of Portuguese Language. *Review of dipartment of Social and Human Sciences*. 1988. No 2, pp. 59–74.

Contente Domingues F. The Ships of Expansion. The Book of Shipbuilding by Fernando Oliveira the Portuguese shipbuilding in XVI–XVII cs. Doctor paper. University of Lisbon, 2000. 253 p.

Lopes de Mendonça H. Padre Fernando Oliveira and his nautical work. Lisbon. Royal Academy of Sciences, 1898. 197 p.

Loureiro V. Padre Fernando Oliveira and the Book of shipbuilding. *Review of Portuguese Archeology*. 2006. Vol. 9, number 2, pp. 353–367.

Maestri M. The disturbing life of the grammarian Fernão de Oliveira, radical critic of slavery and traffic of Negroes. *Estácio de Sá – Human Sciences. Review of dipartment of Estácio de Sá Golânia SESES – GO*. Vol. 01, № 01, Dez. 2008 / Jun. 2009.

Martins A.S. History of an Portuguese Renaissance humanist (XVIth c.). Fishery and Navigation. Lisbon, 1991. 157 p.

Montalvão de Sousa C. The Book of Shipbuilding by Fernando Oliveira. Principles and Processing of Shipbuilding. Lisbon, 2009. P. 208.

Valière P. Voyage of Fernão de Magalhães (c. 1555), written by one man who was member in company of Magalhães. Critical edition, translation and commentary of the text in manuscript collected by Fernando Oliveira. Preface by Paul Teyssier. Portuguese Cultural Centre. Calouste Gulbenkian Foundation. Paris. 1976. 241 p.

Wolf E.M., Tchelysheva I.I. The Portuguese Documental Prose and Its Study Problems Formation of the Roman Literary Languages. Moscow. Nauka Publ., 1984, pp. 196–285.

Kossarik M.A. Sociolinguistical Problematics in Early Portuguese Treaties on Field of Language. Moscow. Max Press, 2013. 208 p.

Сведения об авторе:
Сергей Владимирович Архипов,
аспирант
МГУ имени М.В. Ломоносова

Sergey V. Arkhipov,
Postgraduate
Lomonosov Moscow State University
grand-electeur@mail.ru